

**SÉANCE DU MERCREDI 21 AVRIL 1999**  
**VERGADERING VAN WOENSDAG 21 APRIL 1999**

**SOMMAIRE :****INHOUDSOPGAVE :****EXCUSÉS :**

Page 7589.

**VERONTSCHULDIGD :**

Bladzijde 7589.

**PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion) :**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des États arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995.

Discussion générale, p. 7589.

Discussion des articles, p. 7589.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste du Vietnam tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hanoï le 28 février 1996.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Bourgeois**, rapporteur, p. 7590.

Discussion des articles, p. 7590.

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, faite à Londres le 5 décembre 1994.

Discussion générale, p. 7590.

Discussion des articles, p. 7590.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili et à l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili, signés à Bruxelles le 9 septembre 1996.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Hatry**, rapporteur, p. 7591.

Discussion des articles, p. 7592.

**WETSONTWERPEN EN WETSVOORSTELLEN (Bespreking) :**

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995.

Algemene bespreking, blz. 7589.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7589.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hanoï op 28 februari 1996.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Bourgeois**, rapporteur, blz. 7590.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7590.

Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1995, opgemaakt te London op 5 december 1994.

Algemene bespreking, blz. 7590.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7590.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili en met de administratieve schikking houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili, gedaan te Brussel op 9 september 1996.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Hatry**, rapporteur, blz. 7591.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7592.

Projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'État, ainsi que le Code judiciaire.

Renvoi en commission, p. 7592.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, et aux Appendices I, II, III, IV, V, VI et VII, faits à Espoo le 25 février 1991.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Nothomb**, rapporteur, p. 7598.

Discussion des articles, p. 7593.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 4 mars 1996.

Discussion générale, p. 7593.

Discussion des articles, p. 7594.

Projet de loi portant assentiment au Protocole signé à Manille le 11 mars 1996, amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Manille le 2 octobre 1976.

Discussion générale, p. 7594.

Discussion des articles, p. 7594.

Projet de loi portant assentiment au Protocole, fait à Bruxelles le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de Sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984.

Discussion générale. *Orateur*: **M. Bourgeois**, rapporteur, p. 7594.

Discussion des articles, p. 7595.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques et le Protocole signés à Koweït le 10 mars 1990.

Discussion générale. — *Orateurs*: **MM. Nothomb, Urbain**, rapporteur, p. 7597.

Discussion des articles, p. 7596.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 janvier 1993.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Bourgeois**, rapporteur, p. 7596.

Discussion des articles, p. 7597.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 19 mai 1998.

Discussion générale, p. 7597.

Discussion des articles, p. 7597.

Wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, alsook van het Gerechtelijk Wetboek.

Terugzending naar de commissie, blz. 7592.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband, en met de Aanhangsels I, II, III, IV, V, VI en VII, gedaan te Espoo op 25 februari 1991.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Nothomb**, rapporteur, blz. 7598.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7593.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Roemenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 4 maart 1996.

Algemene bespreking, blz. 7593.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7594.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol ondertekend te Manilla op 11 maart 1996 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek van de Filipijnen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Manilla op 2 oktober 1976.

Algemene bespreking, blz. 7594.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7594.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het Akkoord over de Sociale Zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984.

Algemene bespreking. *Spreker*: **de heer Bourgeois**, rapporteur, blz. 7594.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7595.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot bevordering van de economische betrekkingen en met het Protocol, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heren Nothomb, Urbain**, rapporteur, blz. 7597.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7596.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de grens in het kanaal van Terneuzen naar Gent, en met de bijlage, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Bourgeois**, rapporteur, blz. 7596.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7597.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Cuba inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 19 mei 1998.

Algemene bespreking, blz. 7597.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7597.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998.

Discussion générale, p. 7597.

Discussion des articles, p. 7597.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics d'étrangers dans les transactions commerciales internationales, faite à Paris le 17 décembre 1997.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Nothomb**, rapporteur, p. 7598.

Discussion des articles, p. 7599.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Chypre en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Bruxelles le 14 mai 1996.

Discussion générale. — *Oratrice*: **Mme Lizin**, rapporteuse, p. 7599.

Discussion des articles, p. 7600.

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1<sup>o</sup> Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,

2<sup>o</sup> et Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998.

Discussion générale. — *Oratrice*: **Mme Lizin**, rapporteuse, p. 7600.

Discussion des articles, p. 7601.

Projet de loi portant assentiment à l'avenant à la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964, fait à Bruxelles le 8 février 1999.

Discussion générale. — *Orateurs*: **M. Nothomb**, rapporteur, **M. Viseur**, ministre des Finances, p. 7601.

Discussion des articles, p. 7602.

Projet de loi modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale (Évocation).

Discussion générale. — *Orateurs*: **MM. Pinoie**, rapporteur, **Verreycken**, p. 7603.

Discussion des articles, p. 7603.

Projet de loi organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale (Évocation).

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Pinoie**, rapporteur, p. 7604.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998.

Algemene bespreking, blz. 7597.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7597.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale zakelijke transacties, opgemaakt te Parijs op 17 december 1997.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Nothomb**, rapporteur, blz. 7598.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7599.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Cyprus tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Brussel op 14 mei 1996.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **mevrouw Lizin**, rapporteur, blz. 7599.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7600.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten:

1<sup>o</sup> Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,

2<sup>o</sup> en Aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan, tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **mevrouw Lizin**, rapporteur, blz. 7600.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7601.

Wetsontwerp houdende instemming met het avenant bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964, gedaan te Brussel op 8 februari 1999.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heer Nothomb**, rapporteur, **de heer Viseur**, minister van Financiën, blz. 7601.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7602.

Wetsontwerp tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heren Pinoie**, rapporteur, **Verreycken**, blz. 7603.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7603.

Wetsontwerp tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie en de federale politie (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Pinoie**, rapporteur, blz. 7604.

Projet de loi relative aux sanctions administratives dans les communes (Évocation).

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Pinoie**, rapporteur, p. 7604.

Proposition de loi modifiant l'article 42 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Nothomb**, rapporteur, p. 7604.

Discussion des articles, p. 7605.

Proposition de loi modifiant la loi du 21 juin 1985 concernant l'enseignement et la loi du 4 août 1986 réglant la mise à la retraite des membres du personnel enseignant de l'enseignement universitaire et modifiant d'autres dispositions de la législation de l'enseignement.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Nothomb**, p. 7605.

Discussion des articles, p. 7606.

DEMANDE D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de M. Jonckheer au ministre des Affaires étrangères sur «le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'OTAN».

Ajournement, p. 7603.

Wetsontwerp tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Pinoie**, rapporteur, blz. 7604.

Wetsvoorstel houdende wijziging van artikel 42 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Nothomb**, rapporteur, blz. 7604.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7605.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 21 juni 1985 betreffende het onderwijs en de wet van 4 augustus 1986 tot regeling van de oppensioenstelling van de leden van het onderwijzend personeel van het universitair onderwijs en tot wijziging van andere bepalingen van de onderwijswetgeving.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Nothomb**, blz. 7605.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7606.

VRAAG OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van de heer Jonckheer aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de 50<sup>e</sup> verjaardag van de NAVO».

Verdaging, blz. 7603.

PRÉSIDENCE DE M. MOENS, VICE-PRÉSIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER MOENS, ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.  
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 40.  
De vergadering wordt geopend om 14.40 uur.

EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

M. Coveliers, pour devoirs professionnels, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Coveliers, wegens ambtsplichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES, SIGNÉ À BRUXELLES LE 16 NOVEMBRE 1995

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET ZETELAKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE LIGA VAN DE ARABISCHE STATEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 16 NOVEMBER 1995

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-831/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-831/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Le discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Hatry, rapporteur, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des États arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 16 novembre 1995.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 16 november 1995.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN VIETNAM TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, EN MET HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE HANOÏ OP 28 FEBRUARI 1996

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET AU PROTOCOLE, SIGNÉS À HANOÏ LE 28 FÉVRIER 1996

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1306/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1306/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Bourgeois** (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, alle wetsontwerpen houdende instemming met internationale verdragen en overeenkomsten die vandaag in openbare vergadering worden behandeld, werden gisteren en eergisteren besproken door de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden. Voor elk van die besprekingen zal een schriftelijk verslag worden opgesteld en rondgedeeld. Het was echter onmogelijk om dit tegen vandaag voor mekaar te krijgen. Ook de Kamer van volksvertegenwoordigers moet deze wetsontwerpen nog vóór het zomerreces bespreken en goedkeuren. De commissie heeft dus vertrouwen geschonken aan de rapporteurs om mondeling verslag uit te brengen.

Ik zal mondeling verslag uitbrengen over het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hanoï op 28 februari 1996.

Het gaat om een verdrag van het klassieke type dat in het kader van de OESO wordt gesloten. De bepalingen van dit verdrag zijn zeer belangrijk voor de Belgische investeerders in Vietnam. Aan het ondertekenen van dit verdrag gingen vier jaar onderhandelingen vooraf; dit zegt meteen hoe belangrijk dit verdrag voor België en Vietnam is. Vietnam heeft slechts met drie landen een dergelijk verdrag gesloten, namelijk met Australië, Frankrijk en België. Dit verdrag werd inmiddels ook geratificeerd. Voor Vietnam betekent de ratificatie van dit verdrag tevens een erkenning als investeringspool.

Het ontwerp werd met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste du Vietnam tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hanoi le 28 février 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995, FAITE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET VOEDSELHULPVERDRAG 1995, OPGEMAAKT TE LONDEN OP 5 DECEMBER 1994

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1316/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1316/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Mahoux, rapporteur, se réfère à son rapport.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, faite à Londres le 5 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Voedselhulpverdrag 1995, opgemaakt te Londen op 5 december 1994, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, SIGNÉS À BRUXELLES LE 9 SEPTEMBRE 1996

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLICHEID CHILI EN MET DE ADMINISTRATIEVE SCHIKKING HOUDENDE DE MODALITEITEN VAN TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLICHEID CHILI, GEDAANTE BRUSSEL OP 9 SEPTEMBER 1996

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1317/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1317/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

**M. Hatry** (PRL-FDF), rapporteur. — Monsieur le président, d'aucuns pourraient s'étonner de ma présence à cette tribune. En effet, j'avais soulevé un fait personnel en raison d'une injure qui m'avait été adressée puisqu'un de nos collègues m'avait traité de *onwaardige voorzitter*. J'avais décidé de ne plus venir en séance plénière jusqu'à la fin de la session. Cependant, j'ai au moins quatre raisons de me trouver aujourd'hui à cette tribune.

La première est que j'y suis bien obligé puisque il m'incombe de présenter un rapport oral devant cette assemblée.

La deuxième raison est qu'entre-temps, de nombreux incidents se sont produits. Même notre honorable président, Frank Swaelen, a été traité de président de mauvaise foi et comme ne disant pas ce qui est dans le groupe chargé de l'examen des dépenses électorales. Le président Swaelen a d'ailleurs quitté la réunion. J'ai donc un excellent modèle à suivre.

Je pense donc que ma sortie était justifiée. Quant au président Swaelen, il n'est pas encore revenu mais j'imagine mal une chaise vide.

J'en viens à une troisième observation : *indien een voorzitter onwaardig is moet men rechtvaardigen waarom men dit zegt*. Je pense qu'un président a une responsabilité dans le bon déroulement des travaux de la commission qu'il préside. Je suis d'autant plus à l'aise pour le dire que je suis face au ministre des Finances. Le fait qu'il soit membre du gouvernement et moi de l'opposition ne nous a pas empêchés de nous entendre parfaitement sur la procédure fiscale. Le rôle du président est aussi d'établir une certaine distinction entre les bons projets et ceux qui sont indignes de sa commission ou du Sénat. Alors, si j'ai tout fait pour bloquer le projet de loi sur la concurrence qui est en cause, c'est parce qu'il sera inapplicable et que le gouvernement suivant devra le modifier fondamentalement pour en revenir à des principes sains qui ne sont pas ceux qui figurent dans le projet qui a été transmis à la Chambre et voté par celle-ci.

Dernière observation, je n'en veux pas à l'intervenant, malheureusement absent aujourd'hui. Je constate qu'il a retiré au cours des travaux auxquels il participe trois fois plus d'amendements qu'il n'en avait déposés. Si le qualificatif qu'il m'a donné est de la même qualité que ses amendements, ses propos devraient couler comme de l'eau sur le dos d'un canard.

J'en viens au projet de loi qui nous occupe.

En juillet 1992, le président chilien de l'époque, M. Aylwin, était venu en visite officielle en Belgique. À l'époque, il avait demandé si la Belgique ne souhaitait pas conclure avec la république du Chili une convention relative à la sécurité sociale. La raison d'être de cette convention réside dans le fait qu'après le renversement de la présidence Allende et l'introduction de la dictature au début des années 70, de nombreux réfugiés politiques chiliens étaient venus dans notre pays. La plupart y sont restés très longtemps. Une partie d'entre eux sont rentrés au Chili ou souhaitaient le faire.

Ces personnes ont payé chez nous des cotisations de sécurité sociale qui, comme vous le savez, ne sont pas négligeables dans notre pays. Il s'agit de sommes extrêmement importantes. Les Chiliens qui rentrent au pays perdent tous leurs droits à une pension de retraite ou de survie en Belgique ou, le cas échéant, à une éventuelle indemnité d'invalidité.

La convention a pour but d'éviter précisément la perte de cette pension de retraite ou de survie. Elle vise à empêcher le double assujettissement des ressortissants chiliens exerçant des activités professionnelles en Belgique et des ressortissants belges au Chili. Le rapport vous indiquera également qu'une série d'entreprises belges importantes opèrent au Chili, à savoir Tractebel, l'Union minière, Bekaert, Etex ex-Eternit, Gevaert, Magotteaux et d'autres encore. En résumé, nous avons, nous aussi, tout comme les ressortissants chiliens, intérêt à conclure une telle convention.

Le deuxième objectif dont j'ai parlé dans mon introduction, est de préserver les droits acquis en matière de sécurité sociale dans les deux pays.

En ce qui concerne le premier point, nous évitons à la fois le double assujettissement des travailleurs ainsi que celui des indépendants. Le deuxième point règle les situations existantes de travailleurs salariés ou indépendants qui ont été soumis aux régimes chilien et belge simultanément au cours de leur carrière ou qui sont passés successivement d'un régime à l'autre. Nous garantissons ainsi la préservation des droits dans des secteurs importants comme ceux des pensions et de l'assurance invalidité ainsi que la transition éventuelle d'un régime à l'autre sans la moindre interruption.

C'est une convention qui heureusement est exclusivement du ressort du gouvernement fédéral. Nous devrions essayer d'en conclure d'autres comme celle-là. Elle ne doit pas transiter par les régimes qui sont soumis soit aux régions soit aux communautés. Je m'interroge, cependant, sur ce qu'il adviendrait de telles conventions internationales si, par exemple, une des régions ou des communautés instaurait l'assurance dépendance. Dans de tels cas d'espèces, les traités ne devraient-ils pas être également assujettis aux délibérations des communautés? Des décisions de ce type, prises dans les communautés, peuvent avoir des conséquences inattendues dans la conclusion de traités internationaux. Hier après-midi, en commission des Affaires étrangères, nous avons rencontré un second cas où, étant donné que l'assurance dépendance n'a pas encore été votée dans la Communauté flamande, elle reste une compétence exclusive du gouvernement fédéral, mais le point d'interrogation subsiste si elle devait être décidée et avoir un impact sur des conventions comme celle-ci que nous concluons au niveau fédéral.

Le ministre nous a aussi communiqué quelques données de base concernant le Chili qui est considéré, au point de vue économique, comme un modèle en Amérique du Sud. Sa superficie est 25 fois celle de la Belgique, le nombre d'habitants est de 15 millions, sa croissance économique est considérable, son PIB par tête s'élevait à la fin de 1997 à 5 260 dollars américains. Son président est actuellement Eduardo Frei — fils du président qui fut le prédécesseur d'Allende —, démocrate chrétien mais soutenu par une coalition qui englobe tout un éventail de partis démocratiques: les démocrates chrétiens, les sociaux-démocrates, les communistes, qui bien que non présents dans la coalition centre gauche le soutiennent et les radicaux. J'en oublie peut-être encore un. Les prochaines élections sont prévues en mars 2000 pour les présidentielles et en décembre 2001 pour les législatives.

Le feuilleton Pinochet a évidemment aggravé la situation et renforcé les oppositions au sein de la société chilienne et a placé le gouvernement dans une position particulièrement délicate qui entraîne beaucoup de points d'interrogation: que faut-il faire? Faut-il souhaiter le retour de l'ancien président au Chili ou, au contraire, le laisser juger, même pas en Grande-Bretagne, mais en Espagne? Il est aisé de comprendre à quel point cela handicape un gouvernement qui s'efforce d'encourager la réconciliation nationale.

Il est évident que les crises qui se sont produites en Asie, en Russie et même dans certains pays d'Amérique latine comme le Brésil ou l'Équateur, n'ont pas manqué d'affecter dans une certaine mesure les années 1998 et 1999 qui seront des années de moindre croissance. La croissance ne sera «que» de 3 à 4 %, ce dont nous, en Belgique, nous ne pouvons malheureusement que rêver. Pour eux, c'est différent, puisqu'ils avaient l'habitude de chiffres allant de 7 à 8 %.

Le ministre a également soutenu que la Belgique entretenait d'excellentes relations avec le Chili. Je rappelle qu'environ 1 100 Belges vivent au Chili tandis qu'environ 2 200 Chiliens vivent en Belgique. Cette convention a donc réellement un contenu, une substance. Certains de nos concitoyens en bénéficieront tout comme certains Chiliens. Il ne s'agit donc pas d'une convention purement administrative ou académique.

Un lien étroit existe entre les deux pays. La Belgique a accueilli de nombreux réfugiés chiliens. J'en ai connu un certain nombre, d'abord comme étudiants et ensuite comme collègues à l'ULB, dans les années 70, après la dictature.

Sur le plan commercial, les exportations belges à destination du Chili s'élevaient à environ 6 milliards de francs belges en 1997 et à 7 milliards en 1998. Les importations en provenance du Chili s'élevaient à 5,5 milliards en 1997 et à 9 milliards en 1998. De nombreuses entreprises belges opérant au Chili, le présent traité est éminemment utile pour nos relations.

Pour terminer, je voudrais dire à quel point je suis heureux d'être rapporteur dans ce dossier qui maintient et développe les excellentes relations que nous avons toujours entretenues avec le peuple chilien qui a été durement frappé au cours de son histoire. Les Chiliens ont surmonté tout cela et il règne maintenant dans leur pays un esprit de réconciliation et de démocratie qui, je l'espère, perdurera.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili et l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili, signés à Bruxelles le 9 septembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili en de administratieve schikking houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili, gedaan te Brussel op 9 september 1996, zullen volkomen gevolgd hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN OP DE RAAD VAN STATE, GECOÖRDINEERD OP 12 JANUARI 1973, VAN DE WET VAN 5 APRIL 1955 INZAKE DE WEDDEN VAN DE AMBTSDRAGERS BIJ DE RAAD VAN STATE, ALSOOK VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK

*Teruzgending naar de commissie*

PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LE CONSEIL D'ÉTAT, COORDONNÉES LE 12 JANVIER 1973, LA LOI DU 5 AVRIL 1955 RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES D'UNE FONCTION AU CONSEIL D'ÉTAT, AINSI QUE LE CODE JUDICIAIRE

*Renvoi en commission*

**De voorzitter.** — Het woord is aan de rapporteur.

**De heer Pinoie** (SP), rapporteur. — Op de agenda van vandaag staat de behandeling van het wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de Raad van State. Ik stel vast dat amendementen werden ingediend en rondgedeeld na de goedkeuring van het verslag. Aangezien de behandeling van dit wetsontwerp slechts het 18e punt van de dagorde is en teneinde de werkzaamheden soepel te laten verlopen en tijd te winnen, stel ik voor dat we nu zouden beslissen over de terugzending naar de commissie.

**De voorzitter.** — Gaat de Senaat akkoord met de terugzending naar de commissie?

Le Sénat est-il d'accord pour le renvoi en commission? (*Assentiment*.)

Dan is hiertoe besloten.

Il en sera donc ainsi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, ET AUX APPENDICES I, II, III, IV, V, VI ET VII, FAITS À ESPOO LE 25 FÉVRIER 1991

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE MILIEU-EFFECTRAPPORTAGE IN GRENDOVERSCHRIJDEND VERBAND, EN MET DE AANHANGSELS I, II, III, IV, V, VI EN VII, GEDAAN TE ESPOO OP 25 FEBRUARI 1991

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1326/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1326/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

**M. Nothomb** (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, cette convention d'Espoo — ce n'est pas un sigle mais le nom d'une localité finlandaise — est issue non seulement des travaux de la commission des Nations unies mais aussi des conclusions élaborées dans ce domaine par le programme des Nations unies pour l'environnement.

L'essentiel de l'engagement des parties peut être résumé en une phrase : elles doivent veiller à ce qu'il soit procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement avant que ne soit prise la décision d'autoriser ou d'entreprendre une activité projetée sous leur compétence territoriale et susceptible d'avoir un impact transfrontalier préjudiciable important.

La convention fixe des directives générales concernant les critères applicables pour déterminer si une activité proposée est susceptible d'avoir un impact préjudiciable important.

Une innovation importante dans la procédure est la possibilité de soumettre la question de la nécessité d'une étude d'impact à une commission d'enquête composée sur le modèle des commissions internationales d'arbitrage.

Le Traité d'Espoo fait suite à certaines dispositions du Traité Euratom et à la directive numéro 85/337 de la CEE qui impose déjà, sur le plan européen, des exigences importantes en matière d'étude des accidents transfrontaliers.

La transposition de cette directive 85/337 a prévu des dispositions sur la consultation concernant l'évaluation de l'impact sur l'environnement de certains projets publics ou privés.

L'assentiment au présent Traité d'Espoo a donc pour seule conséquence pour notre pays l'élargissement des mécanismes déjà en place au niveau de la petite Europe. Tous nos voisins faisant partie de l'Union européenne, cela n'a aucun impact pour notre pays. C'est la raison pour laquelle cet assentiment ne pose aucun problème particulier.

La discussion fut dès lors fort brève puisque cette convention se borne à élargir à la grande Europe l'obligation réciproque de bon voisinage existant déjà au sein de l'Union européenne.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999  
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

Se référant à des implantations contestées se situant à la limite entre deux régions de notre pays, certains membres ont indiqué que ces obligations réciproques de bon voisinage et de concertation devaient aussi aller de soi.

Ce traité a déjà été approuvé par 36 pays et notre commission en a approuvé le texte à l'unanimité. (*Applaudissements.*)

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld als in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, et les Appendices I, II, III, IV, V, VI et VII, faits à Espoo le 25 février 1991, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband, en de Aanhangsels I, II, III, IV, V, VI en VII, gedaan te Espoo op 25 februari 1991, zullen volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 4 MARS 1996

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN ROEMENIË INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 MAART 1996

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1327/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1327/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Mme Lizin, rapporteuse, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 4 mars 1996, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Roemenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 4 maart 1996, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET PROCOL ONDERTEKEND TE MANILLA OP 11 MAART 1996 TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK VAN DE FILIPIJNEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE MANILLA OP 2 OKTOBER 1976

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AU PROTOCOLE SIGNÉ À MANILLE LE 11 MARS 1996, AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À MANILLE LE 2 OCTOBRE 1976

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1337/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1337/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Thijs, rapporteur, verwijst naar het verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le Protocole signé à Manille le 11 mars 1996, amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Manille le 2 octobre 1976, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Protocol ondertekend te Manilla op 11 maart 1996 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek van de Filipijnen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Manilla op 2 oktober 1976, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET PROTOCOL, GEDAAN TE BRUSSEL OP 11 MAART 1996, HOUDENDE WIJZIGING VAN HET AKKOORD OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN BELGIË EN CANADA, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 MEI 1984

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AU PROTOCOLE, FAIT À BRUXELLES LE 11 MARS 1996, PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA BELGIQUE ET LE CANADA, SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 MAI 1984

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1368/3 van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1368/3 de la commission des Affaires Sociales du Sénat.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Bourgeois** (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, op verzoek van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden, geef ik een korte toelichting bij dit wetsontwerp.

Sinds 1984 bestaat er tussen ons land en Canada een akkoord over de sociale zekerheid. Nu stellen we een beperkte wijziging van dit akkoord voor. Dit gebeurt vooral op verzoek van het ministerie van Sociale Zaken. Bij het afsluiten van het akkoord werd niet de mogelijkheid gecreëerd te onderhandelen met de provincies van Canada. Ons land kan alleen met de nationale overheid onderhandelen.

De provincie Québec, waar ongeveer zesduizend landgenoten wonen, heeft een speciale regeling inzake de sociale zekerheid. Men noemt dit het rentesysteem en het gaat daarbij over aangelegenheden zoals pensioenen, invaliditeitsuitkeringen en overlijdensuitkeringen voor loontrekkenden en zelfstandigen.

In verband hiermee kan door ons land geen akkoord worden gesloten met de provincie, aangezien het «hoofdakkoord», het verdrag, deze mogelijkheid niet scheidt.

Dit brengt onze landgenoten daar soms in moeilijkheden, aangezien de bijdragen die ze in België reeds hebben betaald en de bijdragen die ze in Québec hebben betaald, niet kunnen worden getotaliseerd. Bovendien moeten de werkgevers van deze landgenoten zowel in België als in Québec bijdragen betalen.

De aanvulling van het akkoord bestaat nu concreet in de schrapping van paragraaf 2 van artikel 23. Daardoor krijgt onze minister van Sociale Zaken de mogelijkheid onderhandelingen aan te knopen met de overheid van de provincie Québec.

Het verdrag werd in de commissie éénparig goedgekeurd.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le protocole, fait à Bruxelles, le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles, le 10 mai 1984, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het Akkoord over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À FAVORISER LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS A KOWEÏT LE 10 MARS 1990

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE STAAT KOEWEIT TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN EN TOT BEVORDERING VAN DE ECONOMISCHE BETREKKINGEN EN MET HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE KOEWEIT OP 10 MAART 1990

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1369/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1369/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Je vous propose d'entendre le rapport oral de M. Urbain, mais auparavant, je donne la parole à M. Nothomb.

**M. Nothomb** (PSC). — Monsieur le président, je voudrais saluer la présence de M. Urbain à la tribune. En effet, nous avons accepté d'examiner une série de conventions sur la base de textes provisoires de façon à hâter le processus. À l'issue des débats, les membres de la commission avaient convenus d'éclairer le Sénat au moyen de rapports oraux. Or, je constate que certains rapporteurs prennent la liberté de se référer à des rapports écrits qui n'ont pas été distribués sur les bancs et pour cause, puisqu'ils n'existent pas.

L'ancien président d'assemblée que je suis ne pouvait rester de marbre devant cette «erreur théorique» se rapportant au fonctionnement d'une institution appelée à se prononcer en connaissance de cause.

**De voorzitter.** — Ik kan dat alleen maar beamen. Ik heb ook de indruk dat bepaalde rapporteurs nalatig zijn. Ik wens toch iets recht te zetten. Ik heb niet verwezen naar het schriftelijke verslag maar wel naar een tekst die zeker zal worden rondgedeeld.

La parole est au rapporteur.

**M. Urbain** (PS), rapporteur. — Monsieur le président, je voudrais d'emblée souligner que ce traité, soumis à l'approbation du Sénat, est exclusivement fédéral.

Comme la plupart des conventions de l'espèce conclues par la Belgique ces dernières années, la présente convention s'inspire du modèle de convention élaboré par l'OCDE. La prévention de la double imposition est réalisée tantôt par l'attribution exclusive du

pouvoir de taxation à l'État de résidence du contribuable, tantôt par l'attribution d'un pouvoir — limité ou non — d'imposition à l'État de la source, entraînant pour l'État de résidence l'obligation soit d'imputer sur son propre impôt l'impôt ainsi prélevé par l'État de la source, soit d'exempter les revenus imposables dans cet État.

La convention organise par ailleurs l'échange, entre les administrations fiscales des deux États, des renseignements nécessaires pour appliquer ses dispositions. Cet échange est assorti des mesures de sauvegarde d'usage. La convention ne prévoit pas d'assistance administrative au recouvrement des impôts qu'elle vise. Enfin, et à l'instar des conventions similaires déjà conclues par la Belgique, elle contient certaines clauses concernant notamment la procédure amiable, la limitation de ses effets et la non-discrimination.

Je voudrais à présent décrire en quelques mots le Koweït et les relations que nous entretenons avec ce pays. Le Koweït comporte 2,2 millions d'habitants — dont 35% de Koweïtiens — répartis sur une superficie équivalente aux deux tiers de la Belgique. Il s'agit d'un émirat héréditaire; le Prince Héritier est aussi premier ministre. Une assemblée nationale a été instaurée, ce qui est relativement rare dans le Golfe. Les élus appartiennent à trois grands courants influents, à savoir les tribus, les islamistes et les commerçants. Le produit national brut par habitant est de 17 500 USD.

Je vous livre quelques données macroéconomiques: la croissance atteint plus ou moins 3%; l'inflation modérée se situe aux environs de 2%; la croissance démographique est de 3,4% et la situation budgétaire accuse un déficit de six milliards de dollars US.

La politique étrangère reste, à ce jour, essentiellement marquée par le traumatisme de l'invasion irakienne de 1990. Dans le courant de la présente session, la commission des Affaires étrangères a d'ailleurs reçu la visite de l'ambassadeur du Koweït, venu entretenir les sénateurs du problème des prisonniers de guerre toujours disparus. L'Irak continue à être perçu comme menaçant par le Koweït.

Les exportations de la Belgique vers le Koweït atteignent environ 3,2 milliards de francs. Les importations en provenance de ce pays se situent quant à elles aux environs d'un milliard de francs.

La Belgique effectue peu d'investissements au Koweït. En revanche, notre pays accueille d'importants investissements koweïtiens, notamment dans les domaines du raffinage et de la distribution — je pense à la chaîne Q8 — et dans le domaine de l'hôtellerie.

La Belgique héberge une dizaine de Koweïtiens, alors que 31 de nos compatriotes sont établis au Koweït.

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que l'ensemble du projet ont été adoptés sans autre discussion à l'unanimité des huit membres présents en commission.

Confiance a été faite à votre rapporteur pour un rapport oral en séance plénière.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques et le Protocole, signés à Koweït le 10 mars 1990, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de economische betrekkingen en het protocol, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990, zullen volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT WIJZIGING VAN DE GRENS IN HET KANAAL VAN TERNEUZEN NAAR GENT, EN MET DE BIJLAGE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 6 JANUARI 1993

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA MODIFICATION DE LA FRONTIÈRE DANS LE CANAL DE TERNEUZEN À GAND, ET À L'ANNEXE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 6 JANVIER 1993

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1370/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1370/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Bourgeois** (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, op 20 juni 1960 ondertekenden België en Nederland een verdrag betreffende een verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent. Dit verdrag hield de uitvoering in van talrijke werken, onder meer de omlegging van het kanaal ter hoogte van Zelzate. De landsgrens lag vroeger in de as van het kanaal. Ingevolge de werken aan de oevers en het verleggen van het kanaal lag de grenslijn niet meer op dezelfde plaats. Er was nogal wat onduidelijkheid. De grenspalen konden niet worden teruggeplaat en er was rechtsonzekerheid voor de inwoners op de beide oevers. Het verdrag is een aanpassing van het oorspronkelijk verdrag van 1960, waardoor de grens zich nu weer bevindt in de as van het kanaal Gent-Terneuzen.

Sommige commissieleden vroegen zich af waarom dit verdrag, dat reeds in januari 1993 werd ondertekend, nu pas werd besproken. Men wilde het enkel ratificeren nadat alle werken waren uitgevoerd. Ook Nederland heeft het pas eind 1998 geratificeerd.

De commissie heeft dit ontwerp eenparig aangenomen.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 janvier 1993, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de grens in het kanaal van Terneuzen naar Gent, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993, zullen volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CUBA INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 19 MEI 1998

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 19 MAI 1998

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1371/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1371/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Sémer, rapporteur, verwijst naar het verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Cuba concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 19 mai 1998, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Cuba inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 19 mei 1998, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 17 MAART 1998

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VENEZUELA CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 17 MARS 1998

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1372/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1372/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Sémer, rapporteur, verwijst naar het verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES, FAITE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1997

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BESTRIJDING VAN CORRUPTIE VAN BUITENLANDSE AMBTENAREN IN INTERNATIONALE ZAKELIJKE TRANSACTIES, OPGEMAAKT TE PARIJS OP 17 DECEMBER 1997

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1375/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1375/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur pour un rapport oral.

**M. Nothomb** (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, la convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales n'est pas encore entrée en vigueur sur le plan international. Fin janvier 1998, aucun État ne l'avait encore ratifiée. Toutefois, dans la déclaration ministérielle du 17 décembre 1997, les États membres se sont politiquement engagés à procéder à sa ratification le plus ra-

pidement possible, de telle manière qu'elle puisse entrer en vigueur avant le 31 décembre 1998. Dans le cadre de l'effort réalisé par la commission des Affaires étrangères et le ministre des Affaires étrangères pour rattraper le retard en matière d'approbation de traité, nous avons pu hier traiter en urgence de ce problème en commission et établir un rapport oral aujourd'hui.

La lutte contre la corruption a fait l'objet de nombreux travaux ces dernières années. Outre ce qui a été convenu à l'intérieur de l'Union européenne, l'OCDE s'est également longuement penchée sur ce problème, adoptant plusieurs recommandations ainsi qu'un code de conduite adressé aux multinationales. Cependant, ces instruments n'étaient pas juridiquement contraignants. Il est apparu nécessaire de consacrer les principes adoptés et de les préciser dans une convention internationale en tant qu'instruments juridiques à caractère obligatoire. En outre, l'adoption d'une convention au sein de cette organisation présente l'avantage de posséder un champ d'application territorial plus large que les instruments adoptés dans le cadre de l'Union européenne.

La convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales concerne un aspect essentiel de la corruption à l'échelle internationale à savoir la corruption d'un fonctionnaire étranger par une société désireuse d'obtenir ou de conserver un marché sur le plan international.

La convention vise à remédier à la situation actuelle dans laquelle la plupart des États tolèrent ces agissements, conscients du fait qu'ils ne peuvent unilatéralement réprimer ces pratiques au niveau national sans risquer de défavoriser leurs entreprises par rapport à celles dont l'État n'incrimine que la corruption des fonctionnaires nationaux. C'est la raison pour laquelle les entreprises de nombreux pays bénéficient d'un régime de déductibilité fiscale des commissions secrètes versées dans le but d'obtenir un marché international, lorsqu'elles ont reçu l'autorisation de l'administration. La présente convention vise notamment à interdire ce type de législation. L'adoption de ce projet de loi autorisera la ratification de la présente convention par la Belgique. Le gouvernement souhaite que notre pays apporte ainsi sa contribution active à l'assainissement du commerce international.

Dit verdrag wil de strafbaarstelling en de beteugeling van actieve corruptie van buitenlandse ambtenaren die is gericht op het verkrijgen of het behouden van een contract of een ander onrechtmatig voordeel in de internationale handel, veralgemenen. Met het oog op een grotere efficiëntie op wereldvlak kan het verdrag niet alleen worden ondertekend door de lidstaten van de OESO, maar ook door alle andere landen.

België heeft het verdrag ondertekend op de dag dat het werd goedgekeurd. Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet moet de regering aan het Parlement een ontwerp van wet voorleggen houdende goedkeuring van het verdrag. Ten gronde staat niets de bekrachtiging ervan in de weg aangezien de normatieve bepalingen van het verdrag worden gedekt door de wet inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, die werd ingediend als amendement op het wetsvoorstel van senator Lallemand en consoorten over corruptie. Dit ontwerp werd inmiddels goedgekeurd. De ratificatie van deze conventie impliceert ook dat België artikel 58 van het Wetboek van inkomstenbelastingen zal moeten annuleren. Dit artikel voorziet in de mogelijkheid om geheime commissielonen fiscaal af te trekken.

Momenteel hebben al elf landen de conventie geratificeerd: IJsland, Japan, Duitsland, Hongarije, de Verenigde Staten, Finland, Groot-Brittannië, Canada, Noorwegen, Bulgarije, Zuid-Korea en Griekenland. De conventie is derhalve sinds 15 februari 1999 van kracht.

Un membre s'est interrogé sur le champ d'application de la convention à l'examen. Il a demandé si les faits doivent être commis en Belgique. Quid en outre des personnes qui se rendraient coupables de corruption au profit, par exemple, d'agents publics des Communautés européennes ?

Le ministre a répondu que la convention concerne exclusivement les fonctionnaires étrangers puisque la législation belge contient des dispositions relatives aux poursuites à l'encontre de nos fonctionnaires. Par ailleurs, la convention concerne des sociétés belges qui utiliseraient la corruption à l'égard de fonctionnaires étrangers.

Un autre membre s'est demandé ce qu'il adviendrait si la corruption n'était pas considérée comme un délit dans l'autre pays. Le ministre a répondu que les deux pays doivent être liés par les conventions. Il va de soi qu'une convention de ce type a peu de chance d'être approuvée dans des pays où les actes de corruption sont monnaie courante.

Le projet a été adopté à l'unanimité des huit membres présents en commission. Confiance a été faite au rapporteur pour un rapport oral en séance plénière.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, faite à Paris le 17 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale zakelijke transacties opgemaakt te Parijs op 17 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À BRUXELLES LE 14 MAI 1996

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK CYPRUS TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, GEDAAN TE BRUSSEL OP 14 MEI 1996

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (Voir document n° 1-1376/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat, Session 1998/1999.)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (Zie gedrukt stuk nr. 1-1376/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse pour un rapport oral.

**Mme Lizin (PS), rapporteuse.** — Monsieur le président, je ne redirai pas le contenu de cet accord assez classique entre la Belgique et Chypre pour éviter les doubles impositions — nous y sommes à première vue tous favorables — et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Cette convention nous est connue depuis longtemps. Elle a été signée à Bruxelles le 14 mai 1996. Elle reprend l'ensemble des éléments habituels dans ce genre de matière ainsi que les précautions que nous demandons systématiquement. Elle prévoit une assistance administrative pour le recouvrement des impôts auxquels la convention est applicable.

Chypre est actuellement dirigée par le président Cleridès qui termine son deuxième mandat et par une coalition de centre droit. Ce pays est en développement économique. Il connaît un déficit public de 5,5 %. Nous connaissons de Chypre le profond blocage de sa situation politique et sa difficulté de trouver un compromis entre la partie turque de l'île et les autorités chypriotes elles-mêmes.

Pour nous, Chypre fait partie du peloton de tête des candidats à l'adhésion à l'Union européenne. En l'absence d'une solution territoriale entre les deux communautés chypriotes, l'Union européenne aurait-elle intérêt à accueillir un État divisé en son sein ? C'est une question politique à laquelle les Quinze devront répondre au moment opportun mais la Belgique, à l'évidence, soutient l'adhésion de Chypre et je ne peux que rappeler à quel point cette orientation est partagée par la commission.

En commission, nous avons surtout débattu de cette situation particulière. Parmi les éléments qui ont été soulevés, le ministre a indiqué que la Belgique était favorable à cette adhésion. Mais la Belgique est liée par la décision de mars 1995 qui prévoit la création d'une union douanière avec la Turquie, la mise en œuvre d'un protocole financier et l'organisation de négociations d'adhésion avec Chypre. Cependant, le deuxième élément du triptyque n'a jamais été mis en œuvre.

Nous sommes favorables à une solution négociée sur Chypre. Si elle n'aboutissait pas et si nous montrions à quel point nous tenons à cette solution, il est évident que la Turquie risquerait de ne jamais participer à la moindre tentative de conciliation. Les responsables des échecs des conciliations multiples qui ont eu lieu depuis dix ans sont, tantôt chypriotes, tantôt turcs; mais je dois dire qu'ils sont plus souvent turcs. Des envoyés spéciaux américains et anglais se sont préoccupés de ce problème ainsi que les Nations unies. Tout le monde a essayé de trouver une formule pour Chypre depuis son invasion en 1974 et aucune solution n'a encore été trouvée à ce jour.

Selon le ministre, les chypriotes turcs n'accepteront pas de rendre une partie du territoire si une solution globale n'est pas trouvée. Un membre a estimé que nous ne pourrions résoudre la question chypriote qu'à la condition de voir les tensions entre la Turquie et la Grèce s'apaiser. Un autre membre a rappelé que, trois ans plus tôt, sous le patronage de M. Derycke, une grande réunion a eu lieu au Palais d'Egmont avec des femmes chypriotes grecques et turques et a abouti à un bel accord pour construire une maison commune dans le no man's land entre les deux parties de l'île. Cet accord, sous le patronage de la Commission européenne, n'a jamais pu être mis en œuvre à cause du refus absolu de M. Denktash.

Les Chypriotes turcs ne peuvent pas quitter la zone turque pour se rendre dans la partie sud et les Chypriotes grecs peuvent se rendre dans la partie nord, mais en nombre limité et sans pouvoir rester plus de 24 heures. Les communautés sont donc totalement séparées depuis 25 ans. Cela constitue un problème extrêmement difficile, notamment d'ordre linguistique, la partie turque ne comprenant plus le grec et vice-versa.

Il est exclu que les Chypriotes turcs fassent un geste pour l'instant. Ils détiennent 37 % du territoire, ce qui est beaucoup plus que ce à quoi ils devraient avoir droit, d'autant plus que leurs terres sont fertiles. Il se sentent en sécurité car ils ne subissent plus de harcèlement de la part de la majorité grecque depuis 25 ans. C'est du moins le terme habituellement utilisé par les Chypriotes turcs. Les Chypriotes grecs, quant à eux, estiment avoir le droit international avec eux et n'ont pas l'intention de faire un geste.

Le vote s'est déroulé à l'unanimité des huit membres présents et confiance a été donnée à la rapporteuse pour faire un rapport oral en séance plénière, ce que je viens d'accomplir.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Chypre en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, faite à Bruxelles le 14 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Cyprus tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Brussel op 14 mei 1996, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

#### PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AUX ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS :

1° CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 14 NOVEMBRE 1996,

2° ET PROTOCOLE ADDITIONNEL AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BRUXELLES LE 14 NOVEMBRE 1996, FAIT À TACHKENT LE 17 AVRIL 1998

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

#### WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN :

1° OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN EN HET KONINKRIJK BELGIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, EN PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 14 NOVEMBER 1996,

2° EN AANVULLEND PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN, TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 14 NOVEMBER 1996, GEDAAN TE TASHKENT OP 17 APRIL 1998

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1377/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1377/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse pour un rapport oral.

**Mme Lizin** (PS), rapporteuse. — Monsieur le président, le projet de loi relatif à la convention avec l'Ouzbékistan, relève du même principe que le projet précédent. Je ne reviens donc plus sur les composantes habituelles de ces différents textes sur la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Le protocole additionnel du 17 avril 1998 a été négocié pour résoudre un problème de vide juridique auquel les sociétés belges sont confrontées en Ouzbékistan. En effet, le 10 mars 1992, un protocole signé entre la Belgique et l'Ouzbékistan stipulait que les accords entre la Belgique et l'ex-URSS continueraient à sortir leur effet dans les relations entre la Belgique et l'Ouzbékistan jusqu'au moment où ils seraient remplacés par de nouveaux accords bilatéraux. De cette façon, on évitait le vide juridique.

Par contre, le 26 août 1997, les autorités de Tachkent ont fait savoir à la Belgique que l'accord de prévention de la double imposition Belgique-URSS n'était plus d'application en Ouzbékistan parce qu'il était en contradiction avec sa législation et ses intérêts économiques. Nous avons donc été confrontés à un vide juridique qu'il a fallu combler, ce qui est fait.

Je n'ai pas l'intention de vous détailler les situations particulières de l'Ouzbékistan. La lecture des notes du ministère des Affaires étrangères vous fournira tous les détails souhaités. La discussion de ce traité fut intéressante dans la mesure où un des membres de la commission a personnellement conduit une mission commerciale dans ce pays. Il nous écoute d'ailleurs avec attention. Selon lui, l'Ouzbékistan devra se tourner vers l'ouest afin de trouver des débouchés pour son gaz et son pétrole, d'où l'importance de la réunion à propos du projet Traceca, à laquelle la délégation qu'il menait a assisté, en septembre 1998. Il s'agit d'un couloir de transport entre l'Europe, le Caucase et l'Asie centrale, avec l'ouverture de perspectives extraordinaires de coopération dans cette partie du monde. Des entreprises belges, comme Tractebel,

participent déjà au projet Traceca. L'intérêt de ce programme, qui coordonne les transports de matières premières, est de pouvoir y greffer beaucoup d'autres présentant des intérêts commerciaux.

À l'unanimité des huit membres présents, confiance a été accordée à la rapporteuse pour un rapport oral en séance publique.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1<sup>o</sup> la Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,

2<sup>o</sup> et le Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998.

**Art. 2.** De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben:

1<sup>o</sup> de Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,

2<sup>o</sup> en het Aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention et des Protocoles y annexés est, même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun, accordé par le directeur des contributions, soit d'office si la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnement précité.

**Art. 3.** Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst en van de eraan toegevoegde Protocollen zijn gevestigd of gekwetend door de directeur der belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege indien de overbelasting door de administratie is vastgesteld of door de belastingschuldige aan de administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van

deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Lorsque les délais d'imposition prévus en droit commun sont expirés, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison des revenus tombant sous l'application de la Convention et des Protocoles y annexés peuvent encore être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Wanneer de aanslagtermijnen waarin het gemeen recht voorziet, zijn verstreken, mag de belasting of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst en de eraan toegevoegde Protocollen van toepassing zijn, nog geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS, SIGNÉS À BRUXELLES LE 10 MARS 1964, FAIT À BRUXELLES LE 8 FÉVRIER 1999

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET AVENANT BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN FRANKRIJK TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN WEDERZIJDE ADMINISTRATIEVE EN JURIDISCHE BIJSTAND INZAKE INKOMSTENBELASTINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 MAART 1964, GEDAAN TE BRUSSEL OP 8 FEBRUARI 1999

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1378/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1378/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur pour un rapport oral.

**M. Nothomb** (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, la convention que nous approuvons aujourd'hui a été signée le 8 février 1999. Par rapport à d'autres conventions ou traités internationaux, le gouvernement et le Sénat ont donc fait preuve de diligence.

Nous avons estimé hier en commission des Affaires étrangères que ce texte devrait être traité de façon urgente et je suis dès lors autorisé aujourd'hui à vous présenter un rapport oral.

Cette convention constitue un avenant à la convention belgo-française du 10 mars 1964 relative à la double imposition. J'ai retrouvé trace de cette problématique dans une question posée à la Chambre par le député Arens à M. le ministre des Finances en date du 14 janvier 1999.

À la suite de l'arrêt Verast rendu en janvier 1998, lequel considérait que le régime établi dans la convention du 10 mars 1964 était un régime optionnel, le ministre a décidé que l'administration devait s'incliner devant cette jurisprudence. Il a insisté pour que notre État de droit soit respecté et que la France applique jusque fin 1998 la jurisprudence initiée par l'arrêt Verast. Il a indiqué qu'un avenant serait apporté à la convention de 1964 entre la Belgique et la France.

Cet avenant qui nous est proposé a essentiellement pour objet d'adapter le régime applicable aux travailleurs frontaliers, et ce à la suite d'un arrêt de la cour d'appel de Liège, rendu après renvoi de la Cour de cassation, qui fait du régime frontalier prévu par l'actuelle convention un régime optionnel.

Le régime prévu par la Convention n'est pas fondamentalement modifié, les travailleurs frontaliers restant exclusivement imposables dans leur État de résidence. Il est cependant adapté de manière à éviter toute possibilité d'option pour les contribuables concernés.

L'avenant définit les travailleurs frontaliers comme étant les résidents d'un État contractant qui ont leur foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière de cet État et qui exercent leur activité dans la zone frontalière de l'autre État. La zone frontalière de chaque État comprend les communes situées dans la zone délimitée par la frontière commune aux deux États et une ligne tracée à une distance de 20 km de cette frontière.

Le nouveau régime frontalier s'appliquera aux revenus payés ou attribués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999.

L'avenant a par ailleurs été mis à profit pour adapter les dispositions relatives à la non-discrimination de façon à ce que les résidents d'un État — autres que les travailleurs frontaliers — qui exercent leur activité dans l'autre État puissent bénéficier des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille que cet autre État accorde à ses propres résidents. Ces allègements doivent toutefois être réduits au prorata des revenus professionnels provenant de cet autre État par rapport au total des revenus professionnels, d'où qu'ils proviennent, dont ces résidents sont les bénéficiaires.

Ces dernières dispositions s'appliqueront rétroactivement aux revenus recueillis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Nous avons discuté hier de l'urgence qu'il convenait d'apporter à l'approbation de cet avenant et de la difficulté pour le Parlement d'exercer son droit de contrôle. Il faut signaler que le texte ne nous est parvenu qu'au début de la réunion de la commission des Affaires étrangères et c'est d'ailleurs pour cette raison qu'un membre de la commission s'est abstenu lors du vote.

Un autre membre de la commission a déclaré qu'à l'instar des intervenants du Sud-Luxembourg et du Hainaut occidental, il était préoccupé par cette problématique. Il a estimé qu'il était indispensable de ratifier cette convention avant la dissolution des Chambres et de faire confiance au gouvernement quant à son contenu.

Le ministre a répondu que les dispositions de la convention de 1964 restent d'application. Toutefois, la Cour de cassation belge a estimé que certains passages permettaient un choix entre le système belge et le système français. Ni les autorités belges ni les autorités françaises ne le souhaitent, c'est pourquoi l'on a élaboré l'avenant à l'examen.

Enfin, en ma qualité de rapporteur, relayant la question que la commission aurait elle-même souhaité poser au ministre, je voudrais connaître le nombre de frontaliers concernés par cet avenant. Le ministre dispose-t-il de précisions à ce sujet ?

**M. le président.** — La parole est à M. Viseur, ministre.

**M. Viseur**, ministre des Finances. — Après vérifications, dix à douze mille travailleurs frontaliers de nationalité française, résidant en France, travaillent en Belgique. La plupart d'entre eux étaient déjà imposés en France dans le cadre du régime optionnel. En application de l'avenant, ils seront tous désormais concernés par la législation française et donc imposés en France.

Quant aux travailleurs belges résidant en Belgique et exerçant des activités professionnelles en France, et qui répondent à la notion de «travailleurs frontaliers» telle qu'elle est définie par l'avenant, leur nombre se situe entre cinq et six mille.

Je souhaite insister sur le fait qu'au travers de cet avenant, nous consacrons une position franco-belge relativement originale parmi les pays de l'OCDE puisque nous considérons que les charges sociales doivent être prélevées dans le pays dans lequel s'exerce l'activité professionnelle, puisqu'y sont liées une série de prestations, mais que les impôts, qui servent à couvrir des prestations essentiellement réalisées dans le pays de résidence au profit des résidents, doivent être payés dans l'État qui fournit la quasi totalité des services aux personnes.

Cette question présente un intérêt particulier dans notre pays puisque ce mécanisme permet aux communes, dont la totalité des services est consacrée à leurs résidents, de percevoir de leurs résidents qui travaillent à l'étranger des montants proportionnels à leurs revenus et qui sont affectés aux charges des communes.

Je puis vous signaler à cet égard que, si nous nous orientons comme la République fédérale d'Allemagne vers un système dans lequel les impôts seront payés dans le pays d'exécution des prestations, c'est-à-dire dans le pays dans lequel on travaille, l'Allemagne a marqué son accord pour que la partie représentant les impôts locaux afférente à des services rendus par les communes, soit totalement transférée vers le pays de résidence, ce qui me paraît aller dans le sens souhaité par un grand nombre de bourgmestres, notamment du sud du Luxembourg.

**M. Nothomb** (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, je remercie le ministre et je terminerai mon rapport oral en signalant que les articles ont été adoptés par huit voix et une abstention. Cette abstention n'était pas justifiée par le contenu mais par la procédure suivie. La commission a fait confiance à son rapporteur pour faire un rapport oral en séance plénière, ce que celui-ci vient de faire.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Avenant à la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964, fait à Bruxelles le 8 février 1999, sortira son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Avenant bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake in-

komstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964, gedaan te Brussel op 8 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.  
Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. JONCKHEER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LE 50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'OTAN»

*Ajournement*

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER JONCKHEER AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE 50E VERJAARDAG VAN DE NAVO»

*Verdaging*

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Jonckheer.

Aan de orde is de vraag om uitleg van de heer Jonckheer.

Mesdames, messieurs, le ministre étant indisponible, cette demande d'explications est reportée à la semaine prochaine, avec l'accord de M. Jonckheer.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE PROVINCIEWET EN VAN DE NIEUWE GEMEENTEWET (EVOCATIE)

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

*(Artikel 60 van het Reglement)*

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI PROVINCIALE ET LA NOUVELLE LOI COMMUNALE (ÉVOCATION)

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

*(Article 60 du Règlement)*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1351/3 van de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1351/3 de la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Pinoie** (SP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, dit wetsontwerp brengt een reeks technische wijzigingen aan in de provincie- en de gemeentewetten. Aangezien er in de commissie geen amendementen werden ingediend, heeft de commissie met acht stemmen voor en één onthouding ingestemd met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Verreycken.

**De heer Verreycken** (VI. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, sta me toe een vraag te stellen aan de rapporteur. Artikel 6 lijkt mij meer te zijn dan een technische aanpassing. Elke bestendig afgevaardigde kan vanaf nu worden bijgestaan door een secretariaat. De algemene voorkeur gaat nochtans uit naar minder kabinetten en de afschaffing van politieke benoemingen. Door deze tekst kunnen er op provinciaal niveau weer kabinetten komen en behoren politieke benoemingen weer tot de mogelijkheden. Daarom hebben we ons in de commissie onthouden en zullen we dat morgen ook doen in plenaire vergadering. Uiteraard hebben we er geen enkel probleem mee dat onze wetgeving wordt gemoderniseerd en dat verouderde of oubollige teksten verdwijnen. Het zit ons wel dwars dat, onder het mom van modernisering, nieuwe kabinetten worden gecreëerd. We hebben geen amendementen ingediend, maar zullen ons bij de stemming onthouden omdat de voorgestelde tekst niet in overeenstemming is met onze zienswijze over de modernisering van het provinciaal en gemeentelijk bestuursapparaat.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de rapporteur.

**De heer Pinoie** (SP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, de commissie heeft inhoudelijk ingestemd met dit ontwerp. Er waren geen amendementen. Als rapporteur van de commissie kan ik alleen zeggen wat er in de commissie is gebeurd. Het is de provincieraad die beslist over de aanstelling, de financiering, de wijze van aanwerving, het administratief statuut, de bezoldiging en eventuele vergoedingen van de secretariatsmedewerkers. Wanneer de provincieraad gekant is tegen politieke benoemingen kan hij een aanwervingsprocedure starten die de objectiviteit van de aanwervingen garandeert. Het klopt niet dat een bestendige deputatie haar secretariaat zo maar vrij kan samenstellen en bepalen hoe groot dit secretariaat zal zijn.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Verreycken.

**De heer Verreycken** (VI. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, ik zou na dit antwoord van de heer Pinoie graag onmiddellijk een amendement indienen dat ertoe strekt artikel 6 te schrappen. Wilt u mij de tijd geven dit amendement neer te pennen.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten. We gaan nu over tot de bespreking van de artikelen waarbij amendementen werden ingediend.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons dès lors, à l'examen des articles auxquels des amendements ont été déposés.

L'article 6 est ainsi libellé:

**Art. 6.** L'article 105, § 4, de la même loi, abrogé par la loi du 6 juillet 1987, est rétabli dans la formulation suivante:

«§ 4. Chaque député permanent peut être assisté par un secrétariat. Le conseil provincial règle la composition et le financement des secrétariats, ainsi que le mode de recrutement, le statut administratif, la rémunération et les indemnités éventuelles des collaborateurs des secrétariats.»

**Art. 6.** Artikel 105, § 4, van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 6 juli 1987, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing:

«§ 4. Elke bestendig afgevaardigde kan worden bijgestaan door een secretariaat. De provincieraad regelt de samenstelling en de financiering van de secretariaten, alsook de wijze van aanwerving, het administratief statuut, de bezoldiging en de eventuele vergoedingen van de secretariatsmedewerkers.»

*De heren Verreycken en Buelens stellen voor dit artikel te doen vervallen.*

*MM. Verreycken et Buelens proposent la suppression de cet article.*

De stemming over dit amendement wordt aangehouden.

Le vote sur cet amendement est réservé.

De aangehouden stemming en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement au vote réservé ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI ORGANISANT LA RÉPARTITION DES COMPÉTENCES SUITE À L'INTÉGRATION DE LA POLICE MARITIME, DE LA POLICE AÉRONAUTIQUE ET DE LA POLICE DES CHEMINS DE FER DANS LA POLICE FÉDÉRALE (ÉVOCATION)

*Algemene bespreking*

*(Artikelen 60 van het Reglement)*

WETSONTWERP TOT REGELING VAN DE BEVOEGDHEIDSVERDELING INGEVOLGE DE INTEGRATIE VAN DE ZEEVAARTPOLITIE, DE LUCHTVAARTPOLITIE EN DE SPOORWEGPOLITIE IN DE FEDERALE POLITIE (EVOCATIE)

*Discussion générale*

*(Article 60 du Règlement)*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. *(Zie gedrukt nr. 1-1353/3 van de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.)*

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. *(Voir document n° 1-1353/3 de la commission des Affaires intérieures et administratives du Sénat. Session 1998/1999.)*

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Pinoie** (SP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, dit wetsontwerp strekt ertoe, nu de zeevaart-, de luchtvaart- en de spoorwegpolitie zijn geïntegreerd in de rijkswacht, specifieke inspectiebevoegdheden toe te kennen aan de besturen die belast zijn met deze materie, zoals de luchtvaart- en de luchthaveninspectiediensten, de scheepvaartcontrole en het bestuur voor het spoorvervoer.

In de commissie werden geen amendementen ingediend. Dienengevolge werd met 8 stemmen bij één onthouding ingestemd met het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP TOT INVOERING VAN GEMEENTELIJKE ADMINISTRATIEVE SANCTIES (EVOCATIE)

*Algemene bespreking*

*(Artikel 60 van het Reglement)*

PROJET DE LOI RELATIVE AUX SANCTIONS ADMINISTRATIVES DANS LES COMMUNES (ÉVOCATION)

*Discussion générale*

*(Article 60 du Règlement)*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. *(Zie gedrukt stuk nr. 1-1355/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.)*

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. *(Voir document n° 1-1355/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998/1999.)*

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**De heer Pinoie** (SP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, met dit ontwerp wordt een stelsel van administratieve geldboeten voor overtredingen van politiereglementen ingevoerd. Dankzij dit stelsel zullen de rechtbanken worden ontlast, omdat er geen straf-rechterlijke veroordeling is vereist voor de recuperatie van kosten of voor het beteugelen van overtredingen. De opbrengst van deze boeten zal in de gemeentekassen worden gestort. Dat ligt voor de hand omdat het personeel van de gemeenten de vaststelling doet.

Aangezien in de commissie geen amendementen zijn ingediend, heeft de commissie met 8 stemmen bij 1 onthouding ingestemd met het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole la discussion générale est close.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 42 DE LA LOI DU 31 DÉCEMBRE 1983 DE RÉFORMES INSTITUTIONNELLES POUR LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSVOORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN ARTIKEL 42 VAN DE WET VAN 31 DECEMBER 1983 TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN VOOR DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen de la proposition de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsvoorstel.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1260/4 de la commission des Affaires institutionnelles du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1260/4 van de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

**M. Nothomb** (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, la proposition de loi dont nous discutons aujourd'hui a été déposée par M. Chantraine à la suite de la modification apportée à l'article 42 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone par la loi du 18 décembre 1998 réglant les élections simultanées ou rapprochées pour les Chambres législatives fédérales, le Parlement européen et les Conseils de région et de communauté.

Cette nouvelle rédaction insérait un alinéa 3 à l'article 42 aux termes duquel, lorsque l'élection pour le Conseil de la Communauté germanophone coïncide avec l'élection du Sénat, le conseil se réunit de plein droit le deuxième mardi qui suit son renouvellement.

En l'occurrence, les élections ayant lieu le 13 juin, si l'on suivait cette formulation, le Conseil de la Communauté germanophone devrait déjà se réunir le mardi 22 juin alors que les autres conseils de communauté ne se réunissent que le quatrième mardi suivant le renouvellement des conseils.

La proposition de M. Chantraine vise donc à faire correspondre la date de la première réunion des conseils de communauté en alignant le Conseil de la Communauté germanophone sur les autres Conseils.

L'objet de la proposition est une simplification de notre système institutionnel. Le fait me semble assez rare pour être souligné!

La commission a estimé que cette uniformisation devait avoir lieu tant lorsqu'il s'agissait de la première réunion suivant des élections des conseils de communauté ayant lieu en même temps que celle du Sénat que lorsqu'il s'agissait d'une première réunion suivant des élections simultanées. Ces deux hypothèses sont envisagées à l'article 42, alinéas 3 et 2.

Afin de rencontrer ce souhait d'alignement complet entre les conseils de communauté, deux amendements ont été apportés au texte initialement déposé.

Le premier a consisté à fixer «le quatrième mardi qui suit le jour de ce renouvellement» comme date de première réunion du conseil, et ce afin d'utiliser une formulation identique pour tous les conseils de communauté, que leurs renouvellements soient ou non simultanés avec celui du Sénat.

Dès lors, l'alinéa 3 de l'article 42 tel que modifié par la loi du 18 décembre 1998 devenait inutile. Il convenait donc de l'abroger. Tel fut l'objet du second amendement. C'est à l'unanimité que notre commission a adopté ces deux amendements ainsi que l'ensemble de la proposition.

Permettez-moi maintenant monsieur le président, de prendre la parole comme représentant de mon groupe politique. Il va de soi que je soutiens sans réserve cette proposition qui va dans le sens d'une simplification institutionnelle en fixant une seule et même date pour la première réunion de tous les conseils de communauté, y compris le Conseil de la Communauté germanophone.

Mon groupe — comme je l'espère, tous les membres de l'assemblée — vote en faveur de l'ensemble de cette proposition.

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Dans l'article 42, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 18 décembre 1998, les mots «le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement» sont remplacés par les mots «le quatrième mardi qui suit le jour de ce renouvellement».

**Art. 2.** In artikel 42, tweede lid, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 18 december 1998, wordt de zinsnede «de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is gebeurd» vervangen door de zinsnede «de vierde dinsdag na de dag waarop de vernieuwing heeft plaatsgevonden».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** L'article 42, alinéa 3, de la même loi, tel que modifié par la loi du 18 décembre 1998, est abrogé.

**Art. 3.** Artikel 42, derde lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 december 1998, wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 21 JUIN 1985 CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT ET LA LOI DU 4 AOÛT 1986 RÉGLANT LA MISE À LA RETRAITE DES MEMBRES DU PERSONNEL ENSEIGNANT DE L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET MODIFIANT D'AUTRES DISPOSITIONS DE LA LÉGISLATION DE L'ENSEIGNEMENT

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

WETSVOORSTEL TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 21 JUNI 1985 BETREFFENDE HET ONDERWIJS EN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1986 TOT REGELING VAN DE OPPENSIOENSTELLING VAN DE LEDEN VAN HET ONDERWIJZEND PERSONEEL VAN HET UNIVERSITAIR ONDERWIJS EN TOT WIJZIGING VAN ANDERE BEPALINGEN VAN DE ONDERWIJSWETGEVING

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen de la proposition de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsvoorstel.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1298/3 de la commission des Affaires sociales du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1298/3 van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Mme Delcourt-Pêtre, rapporteuse, se réfère à son rapport.

La parole est à M. Nothomb.

**M. Nothomb** (PSC). — Monsieur le président, étant coauteur de la proposition avec mes collègues des deux autres familles politiques luxembourgeoises, MM. Bock et Santkin, je souhaiterais souligner que cette proposition vise à combler un vide juridique. En effet, la dernière-née des institutions universitaires francophones, la Fondation universitaire luxembourgeoise, était la seule à ne pas bénéficier, en matière de pension, d'une mesure qui était déjà d'application dans le domaine académique grâce à l'ancienne loi nationale et aux nombreux décrets de la Communauté française. Il est ainsi mis fin à une injustice.

L'impact budgétaire de la mesure sera faible étant donné que l'institution n'est pas très développée et que son personnel est encore jeune. Une situation d'équité sera ainsi instaurée grâce à l'union des trois familles politiques luxembourgeoises mais aussi grâce à l'attitude positive et compréhensive du ministre des Pensions qui, parmi les nombreuses rectifications auxquelles il doit procéder, a reconnu l'existence de cette petite anomalie. Je tiens à remercier M. Colla et son cabinet de leur coopération. (*Applaudissements.*)

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'article 2 de la loi du 21 juin 1985 concernant l'enseignement est complété par le tiret suivant:

« — la Fondation Universitaire Luxembourgeoise. »

**Art. 2.** Artikel 2 van de wet van 21 juni 1985 betreffende het onderwijs wordt aangevuld als volgt:

« — de 'Fondation Universitaire Luxembourgeoise'. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** L'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, de la loi du 4 août 1986 réglant la mise à la retraite des membres du personnel enseignant de l'enseignement universitaire et modifiant d'autres dispositions de la législation de l'enseignement est complété par le tiret suivant:

« — la Fondation Universitaire Luxembourgeoise. »

**Art. 3.** Artikel 1, 4<sup>o</sup>, van de wet van 4 augustus 1986 tot regeling van de oppensioenstelling van de leden van het onderwijzend personeel van het universitair onderwijs en tot wijziging van andere bepalingen van de onderwijswetgeving wordt aangevuld als volgt:

« — de 'Fondation Universitaire Luxembourgeoise'. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 4.** Deze wet treedt in werking met ingang van 1 januari 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsvoorstel.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira demain, jeudi 22 avril 1999, à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, donderdag 22 april 1999, om 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 16 h 10.*)

(*De vergadering wordt gesloten om 16.10 uur.*)